

2. Les catégories de mots et leur morphologie – (posté le 5/6/2021)

L'une des premières opérations que l'on effectue quand on entreprend la lecture d'un texte en japonais, lorsque nous ne sommes pas encore familiers de cette langue, c'est de repérer les mots ; car à la différence du français comme nous l'avons déjà observé dans un article précédent, tous sont écrits sans espace entre eux (tous sont écrits sans espace entre eux). En apprenant à « détacher » les mots les uns par rapport aux autres, nous allons également apprendre à reconnaître ce qui différencie un nom, d'un verbe, d'un modificateur (adjectif ou adverbe), ou de tout autre élément, simplement par sa morphologie (et parfois aussi sa position par rapport aux autres éléments de la phrase) sans qu'il soit absolument nécessairement d'en connaître leur signification.

Nous ne tournons pas le dos aux autres méthodes qui préconisent la recherche de la signification des mots au fur et à mesure que le lecteur les rencontre ; nous y revenons d'ailleurs dans un autre article un peu plus loin. De notre côté, nous souhaitons mettre en avant L'OBSERVATION, afin de, très tôt dans l'apprentissage, familiariser les yeux du lecteur à la morphologie des mots, les habituer à glisser sur un texte, comme un voilier sur la mer. Il sera bien assez tôt pour en apprendre la signification.

Partons donc à la recherche des mots ! Savez-vous combien de mots contiennent les phrases présentées ci-dessous, dans leur version japonaise ?

Le convoi de l'eau, Akira Yoshimura, 1967	Trad. Yutaka Makino, Ed. Actes Sud, 2009
LCE-1. 列の先の方から、明るいはしやぎが起こった。	De l'avant de la file nous parvint un joyeux tumulte.
LCE-2. その声に、薄暗い森の中で、けただましい鳴き声とともに野鳥のあわただしく飛び立つ羽ばたきの音が、一斉に湧いた。	Les voix qui s'élevaient dans la pénombre de la forêt déclenchèrent les cris aigus et les battements d'ailes d'oiseaux sauvages.
LCE-3. それは、私たちの持ちこがれていた一瞬だった。	Nous avions tous attendu cet instant avec impatience.
LCE-4. 私たちは、立ち上り、顔をあげ、そしてから小走りに歩きだした。	Nous nous sommes arrêtés, avons levé la tête, avant de repartir au pas de cours.
LCE-5a. 荷の重さも、すっかり感覚を失った足のだるさも、私たちは忘れていた。	Nous ne sentions plus le poids des sacs, ni nos jambes complètement engourdis.
LCE-5b. がはやる気持とは逆に、私たちの歩みは、思うようにははかどらなかった。	Malgré notre impatience, nous n'avancions pas comme nous le voulions, notre marche était pénible.
LCE-5c. 丁度長く連結された貨車に始動の波がやってきたときのように、私たち一人一人の体は、前に急に引か	Nos corps étaient tirés subitement vers l'avant ou vers l'arrière, exactement comme si la traction d'un long convoi au démarrage

れ、 ^{あと きゅう ひ} 後に急に引かれして ^{いしどお すす} 意志通りに進むことはできないでいた。	nous parvenait, et nous ne pouvions pas marcher selon notre propre volonté.
LCE-5d. それは、 ^{やまある きけん さ} 山歩きの危険を避けるために、 ^{わたし こし こし むす} 私たちの腰から腰へ結びつけられていた ^{ふと さよう} 太いロウプの作用であったのだ。	C'était dû à l'épaisse corde qui nous reliait tous au niveau des hanches, mesure de sécurité indispensable pour éviter les dangers de la marche en montagne.
LCE-6a. 明るい ^{あか} はしゃぎは ^{ついで} 次第第二数を増し、そして ^{ちかく} 近くなった。	Le tumulte augmentait en se rapprochant.
LCE-6b. だが、 ^{さき} 先の方の ^{らぶら} 労働者たちがそのまま立ち上まってしまっているの ^{あと} で、 ^{うしろ} 後尾に近い ^{わたし} 私たちは、 ^{もり} 森の中の ^{せまい} せまい路で ^{ひしめき} ひしめきながら ^{ただ} ただその ^{うき} 浮き立った ^{こゑ} 声をきいている ^{だけ} だけであった。	Mais comme les ouvriers situés à l'avant étaient restés arrêtés, à l'arrière, nous nous bousculions sur le sentier forestier en écoutant ces cris de joie.

Pour vous aider à répondre à cette question, nous avons isolé les mots en les encadrant. Hormis la ponctuation : , et . (qui correspondent, c'est un rappel, aux virgules et aux points que nous connaissons également en français), ce qui n'est pas encadré correspond aux enclitiques fonctionnels, que nous aborderons dans un article dédié. Nous en croiserons dix dans ce texte (の, から, が, に, で, と, は, を, も, へ), soit la totalité des enclitiques les plus fréquemment rencontrés :

LCE-1. れつ列のさき先のほう方から、あか明るいはしゃぎはしゃぎがおこ起こった。 6 mots

LCE-2. そのそのこゑ声に、うすぐら薄暗いもり森のなか中で、なけただましい鳴き声とごゑとともにやちよう野鳥の
ああわたただしくと飛び立つは羽ばたきのおと音が、いつせい一斉にわ湧いた。 15 mots

LCE-3. それは、わたし私たちのもち持ちこがれていたいっしゆん一瞬だだった。 5 mots

LCE-4. わたし私たちは、たち立ち上り、かお顔をあげ、そしてそれからこばし小走りにある歩きだした。 7 mots

LCE-5a. に荷のおも重さも、すすっかりかんかく感覚をうしな失ったあし足のだるだるさも、わたし私たちは
わす忘れていた。 9 mots

LCE-5b. かがはやるきもち気持とはぎやく逆に、わたし私たちのあゆ歩みは、おも思うようようには
ははかどらなかつた。 8 mots

LCE-5c. ちやうど丁度なが長くれんけつ連結されたかしゃ貨車にしどう始動のなみ波がややってきたときときのようように、
わたし私たちひとりひとり一人一人のからだ体は、まえ前にきゅう急にひ引かれ、あと後にきゅう急にひ引かれしていしどお意志通りに
すす進むことことはできできないでいた。 23 mots

LCE-5d. それはそれは、やまある山歩きのきけん危険をさ避けるためために、わたし私たちのこし腰からこし腰へ
むす結びつけられていたふと太いさようロウプのさよう作用でであったのだのだ。 14 mots

LCE-6a. ^{あか}明るい ^ははしやぎ ^はは ^{しだいにする}次第二数 ^をを ^ま増し、 ^{そして}そして ^{ちか}近く ^ななった。 7 mots

LCE-6b. ^だだが、 ^{さき}先 ^のの ^{ほう}方 ^のの ^{ろうむしや}労務者たちが ^がが ^{その}その ^{まま}まま ^た立ち ^{あが}上ま ^っっ ^てて ^{しま}ま ^っっ ^てて ^いいる ^のので、
^{こうび}後尾 ^にに ^{ちか}近い ^わわたし ^たたちは、 ^{もり}森 ^のの ^{なか}中 ^のの ^せせ ^{まい}まい ^{みち}路 ^でで ^ひひ ^しし ^めめ ^きき ^なな ^がが ^らら ^たただ ^そその ^う浮 ^きき ^た立つ
^たた ^{こゑ}声 ^をを ^きき ^いい ^てて ^いいる ^だだけ ^でであ ^っっ ^たた。 22 mots

Comme en français, le japonais regroupe les mots de son lexique en catégories. Ainsi retrouvons-nous celle des **noms**, des **pronoms**, des **verbes**, des **adjectifs**, des **adverbes**, sans oublier les **conjonctions** et les **interjections**. Le japonais possède également la catégorie des **enclitiques** (nous l'avons évoqué) parfois désignés particules, et celle des **adnominaux**, qui toutes deux n'existent pas en français. Comme un écho, la catégorie des **articles** n'existe pas en japonais.

La morphologie des mots nous permet la plupart du temps de différencier ces catégories, et principalement les verbes, des adjectifs, et des noms. Ces règles liées à l'« apparence » des mots ne sont pas infaillibles, mais concourent très souvent à distinguer les mots les uns des autres.

Découvrons dans les articles à la suite, ces règles morphologiques, tout d'abord avec les mots formés de *kanji* puis ceux écrits intégralement en *hiragana*.